

Max Ehrmann

Desiderata

Poema original:

Desiderata (traducido en español y en su versión original)

Camina plácidamente entre el ruido y la prisa,
y recuerda cuánta paz puede encontrarse en el silencio.
Tanto como te sea posible y sin rendirte
Mantente en buenos términos con todas las personas.
Habla tu verdad tranquila y claramente;
y escucha a los otros,
inclusive al aburrido o al ignorante;
ellos también tienen su historia.

Go placidly amid the noise and haste,
and remember what peace there may be in silence.

As far as possible without surrender
be on good terms with all persons.

Speak your truth quietly and clearly;
and listen to others,

even the dull and the ignorant;
they too have their story.

Evita las personas escandalosas y agresivas,
son un aturdimiento para el espíritu.
Si te comparas a tí mismo con otros,
puedes convertirte en alguien vanidoso y amargo;
porque siempre habrá mejores y peores personas que tú.
Disfruta de tus logros tanto como de tus planes.

Go placidly amid the noise and haste,
and remember what peace there may be in silence.

As far as possible without surrender
be on good terms with all persons.

Speak your truth quietly and clearly;
and listen to others,
even the dull and the ignorant;
they too have their story.

Mantén el interés en tu propia carrera, cuan humilde sea;
es algo que realmente te pertenece en la cambiante fortuna del tiempo.
Ejercita la cautela en tu trabajo,
porque el mundo está lleno de engaños.
Pero no dejes que esto te ciegue frente a la virtud;
hay muchas personas que luchan por grandes ideales;
y en todos lados la vida está llena de heroísmo.

Keep interested in your own career, however humble;
it is a real possession in the changing fortunes of time.

Exercise caution in your business affairs;
for the world is full of trickery.

But let this not blind you to what virtue there is;
many persons strive for high ideals;
and everywhere life is full of heroism.

Sé tú mismo.
Especialmente, no finjas afecto.

Ni seas cínico cuando se trate de amor
porque aún en medio del desierto o el desencanto
es eterno como la hierba.

Be yourself.

Especially, do not feign affection.

Neither be cynical about love;

for in the face of all aridity and disenchantment

it is as perennial as the grass.

Toma con cariño el consejo de los años
despidiendo agradecido las cosas de la juventud;
cultiva la fortaleza del espíritu para protegerte del repentino infortunio
pero no te agotes con pensamientos oscuros.
Muchos miedos nacen de la fatiga y la soledad.
Antes que la perfecta disciplina,
sé gentil contigo mismo.

Take kindly the counsel of the years,

gracefully surrendering the things of youth.

Nurture strength of spirit to shield you in sudden misfortune.

But do not distress yourself with dark imaginings.

Many fears are born of fatigue and loneliness.

Beyond a wholesome discipline,

be gentle with yourself.

Tú eres una criatura del universo,
tanto como los árboles y las estrellas;
tienes el derecho de estar aquí;
y te resulte claro o no,

el universo se está comportando como debería sin dudas.

You are a child of the universe,

no less than the trees and the stars;

you have a right to be here.

And whether or not it is clear to you,

no doubt the universe is unfolding as it should.

Por lo tanto mantente en paz con Dios,
cualquiera que sea tu concepción de Él,
y cualquiera que sean tus esfuerzos y aspiraciones,
en la ruidosa confusión de la vida manténte en paz con tu alma.

Therefore be at peace with God,

whatever you conceive Him to be,

and whatever your labors and aspirations,

in the noisy confusion of life keep peace with your soul.

Con todas sus falsedades, tedios y sueños rotos,
el mundo todavía es maravilloso.

Sé Alegre.

Esfuézate para ser feliz.

With all its sham, drudgery, and broken dreams,

it is still a beautiful world.

Be cheerful.

Strive to be happy.

Visual del poema original